

# **ANALISIS MAKNA KATA 最後 (SAIGO) DAN 最終 (SAISHUU) DALAM KALIMAT BAHASA JEPANG**



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

**Ayu Ananda Aristia**

**2915162676**

Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG**

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

**2021**

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

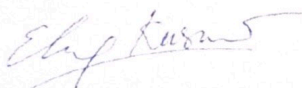
Nama : Ayu Ananda Aristia  
No. Registrasi : 2915162676  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi :

**Analisis Makna Kata 最後 (Saigo) 最終 dan (Saishuu) dalam Kalimat Bahasa Jepang**

Telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

### DEWAN PENGUJI

**Pembimbing I**



Eky Kusuma Hapsari, M.Hum.  
NIP. 198205072005012002

**Pembimbing II**



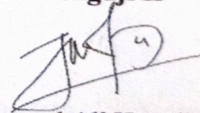
Dra. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed.  
NIP. 196606042006042001

**Penguji I**



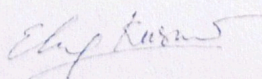
Dwi Astuti Retno Lestari, M.Si., M.Ed.  
NIP. 197101252006042001

**Penguji II**



Muhammad Ali Hamdi, M.Pd.  
NIDN. 8898901019

**Ketua Penguji**



Eky Kusuma Hapsari, M.Hum.  
NIP. 198205072005012002

Jakarta, 19 Agustus 2021

**Dekan Fakultas Bahasa dan Seni**



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.  
NIP. 196805291992032001



## LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Ayu Ananda Aristia  
No. Registrasi : 2915162676  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi :

**Analisis Makna Kata 最後 (Saigo) dan 最終 (Saishuu) dalam Kalimat Bahasa Jepang**

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 19 Agustus 2021



Ayu Ananda Aristia

NIM. 2915162676





KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ayu Ananda Aristia  
NIM : 2915162676  
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/Pendidikan Bahasa Jepang  
Alamat email : ayuanandaa24@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi     Tesis     Disertasi     Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Analisis Makna Kata 最後 (*Saigo*) dan 最終 (*Saishuu*) dalam Kalimat Bahasa  
Jepang

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 19 Agustus 2021

Penulis

( Ayu Ananda Aristia )  
nama dan tanda tangan

## ABSTRAK

Ayu Ananda Aristia. 2021. *Analisis Makna Kata 最後 (Saigo) dan 最終 (Saishuu) dalam Kalimat Bahasa Jepang*. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Kata-kata yang memiliki arti yang sama kerap ditemukan dalam mempelajari sebuah bahasa. Begitu juga ketika mempelajari bahasa Jepang. Dalam mempelajari bahasa Jepang, sering ditemukan beberapa kata yang memiliki arti yang sama atau bersinonim. Salah satu contohnya ialah kata 最後 (*saigo*) dan 最終 (*saishuu*) yang dalam bahasa Indonesia memiliki kesamaan arti yaitu ‘akhir/terakhir’. Tujuan penelitian ini ialah untuk mengetahui perbedaan makna yang terkandung dalam kata 最後 (*saigo*) dan 最終 (*saishuu*) serta untuk mengetahui apakah kedua kata tersebut dapat saling menggantikan atau tidak dalam kalimat bahasa Jepang. Penelitian ini mengacu pada definisi gabungan dari beberapa kamus, yakni *Sanseido Kokugo Jiten*, *Shinmeikai Kokugo Jiten*, dan *Nita Kotoba Tsukaiwake Jiten*. Menurut definisi dari kamus, kata 最後 (*saigo*) memiliki makna akhir dari suatu tahapan atau urutan, bagian akhir dari jangka waktu atau periode tertentu, dan akhir dari kegiatan yang berkelanjutan. Sementara kata 最終 (*saishuu*) memiliki makna bagian paling akhir dari suatu periode atau jangka waktu tertentu, dan hasil akhir dari suatu proses. Penelitian ini mengkaji mengenai perbedaan makna pada kata 最後 (*saigo*) dan 最終 (*saishuu*) ditinjau dari segi semantik. Penulis menggunakan teknik substitusi (pergantian) untuk mengetahui dalam situasi bagaimana kata yang bersinonim dapat saling menggantikan di dalam kalimat. Sumber data dari penelitian ini diambil dari situs surat kabar daring *Asahi Shinbun Digital* dan *Yomiuri Shinbun Online*.

Hasil analisis menunjukkan bahwa kata 最後 (*saigo*) dan 最終 (*saishuu*) dapat saling menggantikan pada situasi ketika menerangkan suatu bagian paling akhir dalam suatu jangka waktu atau periode tertentu. Perbedaan dari kedua kata ini ialah, kata 最後 (*saigo*) dapat digunakan untuk menunjukkan bagian akhir dari suatu tahapan atau urutan dan bagian akhir dari kegiatan yang berkelanjutan. Sedangkan kata 最終 (*saishuu*) digunakan untuk menunjukkan hasil akhir dari suatu proses.

Kata Kunci: sinonim, makna, *saigo*, *saishuu*, kalimat bahasa Jepang

## ABSTRACT

Ayu Ananda Aristia. 2021. *Meaning Analysis of 最後 (Saigo) and 最終 (Saishuu) in Japanese Sentence*. Thesis, Japanese Language Education, Faculty of Language and Art, State University of Jakarta.

Synonymous words are often found in studying a language. For example, 最後 (*saigo*) and 最終 (*saishuu*) have the same meaning in Japanese language. These two words also have the same meaning in Indonesian language that is 'akhir' or 'terakhir'. The purpose of this study is to determine the difference in meaning between 最後 (*saigo*) and 最終 (*saishuu*) and to determine whether the two words can replace each other or not in Japanese sentences. The writer used the substitution technique to find out in what situations the words 最後 (*saigo*) and 最終 (*saishuu*) can replace each other in a sentence. The data sources of this study were taken from the websites of the online newspapers *Asahi Shinbun Digital* and *Yomiuri Shinbun Online*. The results of the analysis show that the words 最後 (*saigo*) and 最終 (*saishuu*) can replace each other in situations when describing 'the last part of a certain period of time'. The difference between these two words is that 最後 (*saigo*) can be used to indicate 'the end of a stage or sequence' and 'the end of a continuous activity'. 最終 (*saishuu*) is used to indicate 'final result of a process'.

Keywords: synonym, meaning, *saigo*, *saishuu*, Japanese sentence

# 日本語文における「最後」と「最終」の意味的分析

ジャカルタ国立大学

アユ・アナンダ・アリスティア

[ayuanandaa24@gmail.com](mailto:ayuanandaa24@gmail.com)

## 概要

### A. はじめに

コミュニケーションにおいて、似た意味を持つ言葉がよく見られる。似た意味を持つ言葉は、「類義語」とも呼ばれる。似た意味を持っているが、実際には用いられる文脈が違う言葉もある。この文脈の違いにより、完全に類義語を互いに入替えることが不可能である。日本語学習者が似た意味を持つ言葉を区別することが判断できず、問題になっている。似た意味を持つ言葉の例は、「最後」と「最終」である。インドネシア語では、'terakhir'という意味である。

この問題を明らかにするために、30のジャカルタ国立大学の日本語学科の大学生を対象として日本語文における「最後」と「最終」の言葉に関するテストとアンケート調査を行った。このアンケートとテストの目的は、回答者が「最後」と「最終」という言葉の違いを理解しているのかを調べるためである。アンケート調査の結果によると、文中の2つの言葉を選択するのが難しいと思う回答者は97%である。



ほとんどの回答者はまだ「最後」と「最終」の違いを理解していないことがわかる。

三省堂国語辞典（1960:296）によると、「最後」について、「いちばんあと（うしろ）。おわり。」と述べている。新明解国語辞典（2017:559）によれば、「最後」について、幾つか続いているものの最もあと（うしろ）にあること（もの）であり、決定的な事態を招く時点であることと述べている。新明解国語辞典が述べているように、似た言葉使い分け辞典（2001:98-99）は「最後」について、時間的にみた最も後の部分をいい、空間的に並んだ順番の最も後の部分をも言うとして述べている。

三省堂国語辞典（1960:297）によると、「最終」について、「いちばんおわり（すえ）であり、交通機関でその日の最後に出る列車（電車・バス）などであると述べている。新明解国語辞典（2017:561）によれば、「最終」については二つの意味がある。第一は、時間的に一続きの物事の最も終りである。第二は、途中にいろいろな経緯があったが、最後にたどげた結果としてはそうなった様子である。それに、似た言葉使い分け辞典（2001:98-99）によると、「最終」について、時間的にみた最も後の部分をいうことである。

「最後」と「最終」の類似点と相違点は、学習サイトの「贈る言葉情報館」、「WA.SA.Bi」、「italki」や、質疑応答サイトの「Yahoo!知恵袋」などで議論されている。しかし、これまで、この



二つの言葉についての研究はない。したがって、「最後」と「最終」という言葉の意味を研究することが重要である。

本研究の目的は、日本文における「最後」と「最終」の意味の違いや互いに入替えることができるかどうかを明らかにすることである。研究対象として、オンライン新聞サイトの「朝日新聞デジタル」および「読売新聞オンライン」を利用する。

研究者は上記で概説した背景に基づいて、本研究の問題を次のように設定する

1. 日本語文における「最後」と「最終」という言葉の意味はどのように異なるか。
2. 日本語文における「最後」と「最終」はどのような状況で入れられるか。

## B. 研究方法

本研究では、データの分析方法は「置換」方法を利用した。「置換」方法というのは、文における言葉が他の言葉に入れ替える方法である。本研究では、日本語文における「最後」が「最終」に入れ替え、その逆も同様である。このように、類義語はどのような状況で入れ替えることができるかを調べる。

本研究でも、記述的分析手法を使用している。この手法は、日本語文における「最後」と「最終」の意味の分析の結果を記述してから説明して、結論が導かれる。

### C. 研究結果と分析

本研究に使用されたデータは、「最後」を用いる 25 個の文と「最終」を用いる 24 個の文からなる 49 文である。データは、オンライン新聞サイトの「朝日新聞デジタル」および「読売新聞オンライン」から集めた。

分析の結果によると、「最後」について、「幾つかの続いていること（もの）の最も後の部分」という意味を持つ文は 4 文、「空間的に並んだ順番の最も後の部分」は 2 文、「時間的にみた最も後の部分」は 19 文である。次の表のように示す

「最後」に含まれる意味

言葉	意味分類	番号	文の数
最後	幾つかの続いていること （もの）の最も後の部分。	4, 9, 17, 23	4
	空間的に並んだ順番の最も 後の部分。	11, 24	2
	時間的にみた最も後の部 分。	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 25	19



一方、「最終」について、「時間的にみた最も後の部分」という意味を持つ文は 18 文、「過程の結果」は 6 文である。次の表のように示す

「最終」に含まれる意味

言葉	意味分類	番号	文の数
最終	時間的にみた最も後の部分。	1, 2, 3, 4, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22	18
	過程の結果。	5, 7, 10, 17, 23, 24	6

次に、「置換」方法をした結果、37 文で「最後」と「最終」を入れ替えることができることが明らかになった。その一方、12 文で「最後」と「最終」は入れ替えることはできないことがわかった。

#### D. 終わりに

本研究の結果に基づいて、日本文における「最後」と「最終」という意味は、次のようにまとめられている：

1. 「最後」の言葉は、「幾つかの続いていること（もの）の最も後の部分」、「空間的に並んだ順番の最も後の部分」、「時間的にみた最も後の部分」という意味を持つ。
2. 「最終」の言葉は、「時間的にみた最も後の部分」と「過程の結果」という意味を持つ。

3. 「最後」と「最終」の言葉は、「時間的にみた最も後の部分」という意味で互いに入れ替えることができる。





## KATA PENGANTAR

Assalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh.

Alhamdulillah rabbil ‘alamin. Segala puji dan syukur penulis panjatkan kehadiran Allah SWT, karena atas rahmat dan karunia-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis Makna Kata 最後 (*Saigo*) dan 最終 (*Saishuu*) dalam Kalimat Bahasa Jepang” sebagai syarat untuk menyelesaikan Program Sarjana (S1) pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Dalam penelitian ini, penulis menyadari bahwa masih terdapat kekurangan dan keterbatasan yang sehingga penelitian ini jauh dari kata sempurna. Kritik dan saran sangat dibutuhkan agar penelitian ini dapat menjadi lebih baik lagi. Selama proses penelitian, penulis sangat menyadari akan banyaknya bantuan, dukungan dan doa dari berbagai pihak yang penulis dapatkan. Oleh karena itu, dengan segala kerendahan hati, pada kesempatan kali ini penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih sebesar-besarnya kepada:

1. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah mengizinkan penulis untuk melakukan penelitian dan menulis skripsi ini.
2. Ibu Dra. Yuniarsih, M. Hum., M. Ed. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta yang telah mengizinkan penulis untuk melakukan penelitian dan menulis skripsi ini, juga selaku Dosen Pembimbing II yang di tengah kesibukannya telah meluangkan waktu, tenaga dan pikiran demi membantu dan membimbing penulis demi terciptanya skripsi ini.
3. Ibu Eky Kusuma Hapsari, M.Hum. selaku Dosen Pembimbing I yang di tengah kesibukan beliau telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran demi membantu dan membimbing penulis, juga atas segala motivasi yang telah

beliau berikan sehingga penulis lebih semangat dalam mengerjakan skripsi ini.

4. Ibu Dr. Frida Philiyanti, M.Pd. selaku Dosen Pembimbing Akademik yang selalu memberi nasehat, masukan, serta membimbing penulis selama masa perkuliahan hingga masa pengerjaan skripsi.
5. Seluruh Dosen Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah mengajar, mendidik baik dari segi akademik maupun non-akademik dan memberikan ilmu yang sangat bermanfaat bagi penulis.
6. Kedua orangtua penulis yaitu Bapak Haris Widoko dan Ibu Mahendrawisti yang selalu mendukung segala keputusan yang penulis buat, serta telah memberikan doa, bantuan, dan kasih sayang kepada penulis sejak kecil hingga penulis bisa berada di tahap ini.
7. Kakak penulis yaitu Annisa Aristia yang selalu memberikan dukungan, nasehat, dan hiburan, serta menjadi teman curhat yang selalu memberikan solusi ketika penulis merasa buntu dalam pengerjaan skripsi ini.
8. Segawa Yukio sensei, Shibata Saho-san, dan Satomi sensei yang telah bersedia meluangkan waktu dan pikirannya untuk memberikan pendapat sebagai orang Jepang serta memberikan masukan dalam penelitian ini.
9. Teman spesial yang telah menemani penulis sejak awal perkuliahan hingga saat ini, dan juga telah memberikan *support* yang sangat berarti bagi penulis.
10. Sahabat-sahabat penulis di masa perkuliahan, Site, Prima, Farah KD, Aldy, Tedy, Inggit, Listya, Rafa, Maghvira, Langit, Laksmi, Corel, Kemal, Nizar, Septiadi, yang selalu membuat penulis merasa bersyukur bisa berkuliah di Prodi Pendidikan Bahasa Jepang hingga bisa dipertemukan dengan banyak orang baik.
11. Kak Wata (Nauval), Kak Andra, dan Kak Annisa Dara selaku kakak senior selama perkuliahan yang selalu membimbing dan selalu bersedia untuk membantu penulis dalam pengerjaan skripsi ini.



12. Anggota grup musik EXO terutama Park Chanyeol yang telah menjadi inspirasi dan motivasi bagi penulis untuk tidak pernah menyerah dan selalu semangat dalam menjalani apa pun.
13. Seluruh *member* Garupa dan Hololive yang telah memberikan hiburan untuk penulis selama masa pengerjaan skripsi dan membuat penulis lebih semangat untuk mempelajari bahasa Jepang lebih dalam lagi.
14. Seluruh anggota Nihongo Gakka angkatan 2016 yang telah bersama-sama sejak awal perkuliahan, membuat kenangan indah, serta menjadi teman-teman yang sangat baik bagi penulis selama masa perkuliahan.
15. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu persatu yang telah membantu penulis dalam penyelesaian skripsi ini.
16. Kepada diri sendiri yang telah berjuang dan tidak pantang menyerah dalam menyelesaikan skripsi ini.

Akhir kata, penulis berharap semoga penelitian ini dapat bermanfaat bagi banyak pihak, khususnya untuk diri sendiri, almamater, dan juga bagi ilmu pendidikan bahasa Jepang.

Wassalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh.

Jakarta, 5 Agustus 2021

Penulis  
Ayu Ananda Aristia

## DAFTAR ISI

<b>LEMBAR PENGESAHAN</b> .....	<b>ii</b>
<b>LEMBAR PERNYATAAN</b> .....	<b>iii</b>
<b>LEMBAR PENYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS</b> .....	<b>iv</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>v</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>vi</b>
<b>概要</b> .....	<b>vii</b>
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	<b>xiii</b>
<b>DAFTAR ISI</b> .....	<b>xvi</b>
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	<b>xviii</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	<b>1</b>
A. Latar Belakang .....	1
B. Fokus dan Sub Fokus .....	5
C. Rumusan Masalah .....	6
D. Manfaat Penelitian .....	6
<b>BAB II LANDASAN TEORI</b> .....	<b>8</b>
A. Deskripsi Teoritis .....	8
1. Semantik .....	8
2. Makna .....	9
3. Sinonim.....	17
4. 最後 (Saigo) .....	18
5. 最終 (Saishuu).....	20
B. Penelitian Yang Relevan .....	22
C. Kerangka Berpikir.....	25
<b>BAB III METODOLOGI PENELITIAN</b> .....	<b>28</b>
A. Tujuan Penelitian .....	28
B. Lingkup Penelitian .....	28
C. Waktu dan Tempat .....	28
D. Prosedur Penelitian.....	29
E. Teknik Pengumpulan Data .....	29
F. Teknik Analisis Data.....	30
G. Kriteria Analisis .....	31
<b>BAB IV HASIL PENELITIAN</b> .....	<b>33</b>
A. Deskripsi Data.....	33
B. Interpretasi Data .....	38
C. Keterbatasan Penelitian .....	109

<b>BAB V PENUTUP .....</b>	<b>111</b>
A. Kesimpulan .....	111
B. Implikasi .....	112
C. Saran .....	112
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>114</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>116</b>
<b>RIWAYAT HIDUP .....</b>	<b>125</b>





## DAFTAR TABEL

Tabel 4.1. Kalimat yang Menggunakan Kata 最後 ( <i>saigo</i> ).....	33
Tabel 4.2. Kalimat yang Menggunakan Kata 最終 ( <i>saishuu</i> ).....	36

